

## **San Giusép e la Madòna**

San Giusép e la Madòna  
i andaven vers' a Betlèm

Quan' fu stati inanzi un tòco  
la Madòna la gh'éva sèt

Andém andém verginella Maria  
che'n po' d'acqua la truvarem

Quan' fu stati inanzi un tòco  
una funtana si l'anno trovà

Bevì bevì verginella Maria  
bevì de l'acqua finché vurì

La Madòna la se sbasava  
e la funtana la s'è alzà

Quan' fu stati inanzi un tòco  
la Madòna la gh'éva sògn

Andém andém verginella Maria  
'na quai stalla la truvarem

Quan'fu stati innanzi un tòco  
una stalla si l'anno trovà

Durmì durmì verginella Maria  
durmì durmì finché vurì

San Giusép e la Madòna  
i andaven vers' a Betlèm

## Noël d'Huriel

L'enfant Jésus dans la crèche  
Tremblotait et pleurait de froid  
Etendu sur la paille fraîche  
il ne bêlait pas tant que toi

Bêleras-tu guimbarde  
Bêleras-tu toujours (2v.)

Si t'entends bêler encore (4v.)

Bêleras-tu guimbarde  
Bêleras-tu toujours (2v.)

L'enfant Jésus dans la crèche  
Tremblotait et pleurait de froid  
Etendu sur la paille fraîche  
il ne bêlait pas tant que toi

Bêleras-tu guimbarde  
Bêleras-tu toujours (4v.)

## **LA TERRE EST FROIDE**

La terre est froide, la neige tombe, morte saison  
oyez les anges chanter louanges du Petit Noël

Venez fleurettes, roses et violettes, Lui fait(es) la cour  
jamais la terre n'a vu encore si jolie fleur

Celui qui vous fait et vous parfume quitte le ciel  
oeillets et fleurettes, roses et violettes du mois d'avril

Celui qui donne aux rois couronne gloire et haleine  
dans une étable si misérable aujourd'hui plaît

Planant sur terre n'y a rien encore là-haut et là-bas  
de comparable à notre étable de Béthlehem

Pinsons, alouettes et vous fauvelles de Petit Noël  
Aujourd'hui mande et vous commande une chanson

Vous faites silence, vraiment je pense avec raison  
sa lèvre est muette, non elle s'entrouve écoutez-le

Jesus mon frère, mon petit frère qui avait si froid  
si j'en suis digne fait moi un signe venez chez moi.

La terre est froide, la neige tombe, morte saison  
oyez les anges chanter louanges du Petit Noël

## **GOD REST YOU MERRY GENTLEMEN**

God rest you merry gentlemen, let nothing you dismay  
Remember Christ our Savior, Was born on Christmas day  
To save us all from Satan's pow'r. When we were gone astray

O tidings of comfort and joy comtfort and joy  
O tidings of comfort and joy

In Bethlehem in Jewry, This blessed Babe was born  
And laid withinh a manger, Upon this blessed morn  
The which His mother Mary, Did nothing take in scorn

O tidings of comfort and joy comtfort and joy  
O tidings of comfort and joy

From god our heav'niy Father, A blessed angel came  
And unto certain shepards, Brought tidings of the same  
How that in Bethlehem was born, The son of God by name

O tidings of comfort and joy comtfort and joy  
O tidings of comfort and joy

## **Il est né le Divin Enfant**

Il est né le Divin Enfant  
Jouez hautbois résonnez musettes  
Il est né le Divin Enfant  
Chantons tous son avènement

Il est né le Divin Enfant  
Jour de gloire aujourd'hui sur terre  
Il est né le Divin Enfant  
Chantons tous son avènement

## **Les anges dans nos campagnes**

Les anges dans nos campagnes  
Ont entonné l'hymne des cieux  
Et l'écho de nos montagnes  
Redit ce chant mélodieux:  
Gloria in excelsis Deo!  
Gloria in excelsis Deo!

Bergers, quittez vos retraites,  
Unissez-vous à leurs concerts,  
Et que vos tendres musettes  
Fassent retentir les airs!  
Gloria in excelsis Deo!  
Gloria in excelsis Deo!

## **SOLETA Y VERGE ESTICH**

Soleta y verge estich si'm voleu veure parir.  
Ara que n'és hora, si voleu venir.

Soleta en esta nit, só verge y mare  
parint Déu infinit, y, sent ell lo meu pare,  
també vostre, e yo mare que glória us do sense fi.  
Ara que n'és hora si voleu venir.

! O, com se alegraven de tal nova oyr  
los pares que esperaven de les tenebres exir !  
La missa volen dir do la, sol fa, re mi.  
Ara qen n'es hora si voleu venir.

Cantem tots en est dia molt devotament,  
lloant la verge Maria y son fill omnipotent,  
que.ns dó tal sentiment que.ns porte a bona fi.  
Ara que n'és hora si voleu venir.

## **Noël nouveau est venu**

Trad. Savoie

Noël nouveau est venu,  
De nos pères attendu,  
De paradis descendu, où?  
Bas en terre, pour acquerre,  
Ce qu'Adam avait perdu.

En très grande humilité,  
Dieu en sa nativité,  
Voulu estre en pauvre lieu, où?  
Bas en terre, pour acquerre,  
Ce qu'Adam avait perdu.

Au boeuf et à l'âne Martin,  
Pour le chauffer un tantin,  
Fut présenté presque nu, où?  
Bas en terre, pour acquerre,  
Ce qu'Adam avait perdu.



## **I SAW THREE SHIPS**

Trad. XVI sec.

I saw three ships come sailing in  
On Christmas day, on Christmas day  
I saw three ships come sailing in  
On Christmas day in the morning

And what was in those ships all three?  
On Christmas day, on Christmas day  
And what was in those ships all three?  
On Christmas day in the morning

Our Saviour Christ and his lady  
On Christmas day, on Christmas day  
Our Saviour Christ and his lady  
On Christmas day in the morning

Whiter sailed those ships all there?  
On Christmas day, on Christmas day  
Whiter sailed those ships all there?  
On Christmas day in the morning

O they sailed into Bethlehem.  
On Christmas day, on Christmas day  
O they sailed into Bethlehem.  
On Christmas day in the morning

**Pastoureaux, quittez vos troupeaux**

Noël de Moulins et Montluçon,  
cité par F.Pérot et le Dr Piquand

Pastoureaux, quittez vos troupeaux

Les chiens dorment  
E j'entends que l'on nous dit  
Qu'une vierge ayant produit  
Mon Dieu quelle merveille

Pastoureaux, quittez vos troupeaux

Au plus vite  
Qu'on apporte le berceau  
Cependant que l'Ysabeau  
Fera de la bouillie

Pastoureaux, quittez vos troupeaux

Et Claudine  
Bercera bien le dauphin  
Et Louison aura le soin  
De balayer la grange

## **What child is this ?**

What child is this, who, laid to rest,  
On Mary's lap is sleeping?  
Whom angels greet with anthems sweet,  
While shepherds watch are keeping?

    This, this is Christ the King,  
    Whom shepherds guard and angels sing:  
    Haste, haste to bring him laud,  
    The babe, the son of Mary.

Why lies he in such mean estate  
Where ox and ass are feeding?  
Good Christian, fear: for sinners here  
The silent Word is pleading.

    This, this is Christ the King,  
    Whom shepherds guard and angels sing:  
    Haste, haste to bring him laud,  
    The babe, the son of Mary.

So bring him incense, gold, and myrrh,  
Come, peasant, king, to own Him.  
the King of kings salvation brings,  
Let loving hearts enthrone Him.

    Raise, raise the song on high,  
    The Virgin sings her lullaby:  
    Joy, joy, for Christ is born,  
    The Babe, the Son of Mary!

## QUANNO NASCETTE NINNO

S. Alfonso Maria de' Liguori (Napoli 1696 - Pagani 1787)

Quanno nascette Nínno a Bettlemme  
Era nott' e pareva miezo juorno.  
Maje le Stelle - lustre e belle  
Se vedetteno accossì:  
E a cchíu lucente  
Jett'a chíammà li Magge all'Uríente.

Po assieme se mettetteno a sonare  
E a cantà cu l'Angiule e Maria,  
Co na voce - accossì doce,  
Che Gesù facette: a aa...  
E po chíudette  
Chíll'uocchie aggraziate e s'addormette.

Co tutto ch'era víerno, Nínno bello,  
Nascetteno a míglíara rose e scíure.  
Pe 'nsì o ffieno sicco e tuosto  
Che fuje puosto - sott'a Te,  
Se 'nfigliulette,  
E de frunnelle e scíure se vestette.

Nennillo mio, Tu sì sole d'amore,  
Faje luce e scarfe pure o peccatore  
Quanno è tutto - níro e brutto  
Comm'a pece, tanno cchíu  
Lo tiene mente,  
E o faje arreventà bello e sbrannente.

## **Guillaneau**

Trad. Aunis

Ils sont des pauvres gens, bonnes gens  
Qui ne sont guère riches  
Ils cherchent de l'argent de la gens  
Pour nourrir nos familles  
Faites-nous la charité  
Donnez-nous un sou marqué  
si les sous marqués m'attendent  
Donnez-nous de l'argent blanc

Ils sont des pauvres gens, bonnes gens  
Qui mangent en braderie  
Mangeons que des avens, bonnes gens  
Jetés sur la vie  
Faites-nous la charité  
Donnez-nous un sou marqué  
Ni les point intéressés  
N'y mettez pas de diners

Ils sont des pauvres gens, bonnes gens  
Qui ne sont guère riches  
On cherche de l'argent bonnes gens  
Pour nourrir nos familles  
Si nous nous sommes mariés  
Ce n'est pas pour mendier  
Mais comme des braves gens  
Gagner nos vies honnetement

## **La Santa notte dell'oriente**

Trad. Roncoferrato (MN)

In questa Santa notte dell'oriente  
si ricomparve una lucente stella

I tre Re Magi di continuamente  
dodici giorni seguitaron quella

E senza dire l'uno all'altro niente  
si ritrovaron lungo una strada bella

Cari signori noi siamo qua  
per augurarvi la buona felicità  
le buone feste e il buon Capodanno  
felice anno se fé la carità

La strada era di grande signoria  
andarono tutti e tre in compagnia

In compagnia tutti se ne andarono  
finché a Gerusalemme sono arrivati

E quando furono presso la capanna  
la stella si fermò sopra di loro

Cari signori.....

E dentro c'era la figlia di S. Anna  
con figlio in braccio senza far dimora

Gesù benigno l'incenso si pigliava  
e Gaspare da parte si ritirava

Cari signori ...

## **Célébrons la naissance**

Célébrons la naissance, nostri salvatoris  
Qui fait la complaisance, Dei sui patris  
Cet enfant tout aimable, in nocte media  
Est né dans une étable, de costa Maria.

Cette heureuse nouvelle, olim pastoribus  
Par un ange fidèle, fuit nuntiatus  
Leur disant laissez paître, in agro viridi  
Venez voir votre maître, filiumque Dei

Mille esprits angéliques, sancti pastoribus  
Chantent dans leur musique, puer nobis natus  
Au Dieu par qui nous sommes, gloria in excelsis  
La paix soit aux hommes, bonae voluntatis.

## **RIU RIU CHIU**

Traditional medieval spanish song

Riu riu cõhiu la guarda ribera  
Dios guardÚ del lobo a nuestra cordera

El lobo rabioso la quiso morder,  
Ma Dios poderoso la supo defender;  
Quiso la hazer que no pudiesse pecar,  
Niaun original esta Virgen no tu viera.

Este quies nacido es el Gran Monarca  
Cristo patriarca de carne vestido;  
hanos redemito con se hazer chiquito,  
dunque era infinito finito se hizera.

Muchas profecias lo han profetizado  
Y a un en nuestros dias lo hemos alcancado;  
a Dios humanado vemos en el suelo  
y al ombre nel cielo por quiel le quisera.

Yo vi mil garÁones que andavan cantando,  
por aqui botando haziendo mil sonos:  
diziendo gascones gloria sea en el cielo,  
y paz en el suelo pues jesus nasciera



## **Personent hodie**

Germania, XIV sec. (1360?)

Piae Cantiones 1582

Personent hodie voces puerulae  
Laudantes jucunde qui nobis est natus  
Summo deo datus  
Et de virgineo ventre propriatus

In mundo nascitur pannis in volvitur  
Praesepe ponitur stabulo brutorum  
Rector supernorum  
Perdidit spolia princeps infernorum

Magi tres venerunt parvulum inquirunt  
Behetlem aberunt stellulam sequendo  
Ipsam adorando  
Aurum thus et myrrham ei offerendo

Omnes clericuli Pariter pueri  
Cantent ut angeli advenisti mundo  
Laudes tibi fundo  
Ideo gloria in excelsis deo.